

**Παρακλητικός Κανὼν
Ψαλλόμενος εἰς Ἀπειλὴν
Λοιμικῆς Ἀσθενείας**

Ποίημα Κυρίλλου Μητροπολίτου Ρόδου

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Ψαλμὸς ΡΜΒ' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ
μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ
με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ
μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν
μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν
εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ
πρωῖ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.
Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι,
ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ
με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς
σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν
τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ
πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ
εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,

**Supplication Service
Sung during a Threatening Pandemic**

Composed in Greek by Metropolitan Cyril of Rhodes

Translated in meter by Fr. Seraphim Dedes

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my
supplication in Your truth; answer me in Your
righteousness; do not enter into judgment
with Your servant, for no one living shall
become righteous in Your sight. For the
enemy persecuted my soul; he humbled my
life to the ground; he caused me to dwell
in dark places as one long dead, and my
spirit was in anguish within me; my heart
was troubled within me. I remembered the
days of old, and I meditated on all Your
works; I meditated on the works of Your
hands. I spread out my hands to You; my soul
thirsts for You like a waterless land. Hear me
speedily, O Lord; my spirit faints within me;
turn not Your face from me, lest I become
like those who go down into the pit. Cause
me to hear Your mercy in the morning, for
I hope in You; make me know, O Lord, the
way wherein I should walk, for I lift up my
soul to You. Deliver me from my enemies, O
Lord, for to You I flee for refuge. Teach me
to do Your will, for You are my God; Your
good Spirit shall guide me in the land of
uprightness. For Your name's sake, O Lord,
give me life; in Your righteousness You shall

ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ
θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἔλεει
σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ
ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν
μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

*Καὶ εὐθὺς τό· Θεὸς Κύριος, ἐξ ἑκατέρων τῶν
Χορῶν, ὡς ἐξῆς·*

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τροπάρια.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὁ ἰατρός τῶν χαλεπῶς ἀσθενούντων,
καὶ ἀντιλήπτωρ τῶν εἰς σὲ ἐλπίζόντων,
ὁ πάντα θέλων Κύριε, σωθῆναι τοὺς
βροτούς, ἐφ' ἡμᾶς ἐπίβλεψον, ἀπὸ θρόνου
σου δόξης, καὶ κραυγῆς ἐπάκουσον,
ἐκ βαθέων βοώσης· Ἐκ τοῦ λοιμοῦ
ἀπάλλαξον ἡμᾶς, τῆς ἀπειλῆς ὡς Θεὸς
πολυεύσπλαγχνος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον. Ὅμοιον.**

Οὐ σιωπήσωμέν ποτε, Θεοτόκε, τὰς
δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι· εἰμὴ

bring my soul out of affliction. In Your mercy
You shall destroy my enemies; You shall
utterly destroy all who afflict my soul, for I
am Your servant. [SAAS]

*Then "God is the Lord" is sung four times, with or
without the verses.*

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Troparia.

Mode 4. You who were lifted.

As the physician of the sick and the
suffering, * and as the helper of the faithful
who hope in You, * O gracious Lord, who
wills that all humanity be saved, * from Your
throne of majesty, look upon us with mercy; *
hear our voice out of the depths, as we cry to
You saying: * We all entreat You, free us from
the threat * of this pandemic, O God most
compassionate.

Glory. Both now.

Both now. **Theotokion. Same Melody.**

We the unworthy shall not ever be
silent, * O Theotokos, from proclaiming your

γὰρ σὺ προΐστασο πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς ἐρῶύσατο ἐκ τοσούτων κινδύνων; Τίς δὲ διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους; Οὐκ ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ σοῦ· σοὺς γὰρ δούλους σῶζεις αἰεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορῶίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με

powers. * For were you not concerned to intercede for us, * who would have delivered us * from such manifold dangers, * and who else would up to now * have preserved us in freedom? * O Lady, we shall not depart from you, * for you ever save your servants * from evils of every kind.

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly

ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΧΟΡΟΣ

Ὁ Κανὼν

*οὐ ἡ Ἀκροστιχὶς ἐν τῷ δ' Τροπαρίῳ
ἐκάστης Ὡιδῆς· «Κυρίλλου».*

Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'. Ὑγρὰν διοδεύσας.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.*

Τριάς Παναγία ὁ Εἷς Θεός, τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν, ἡμῖν δεῖξον τοῖς ταπεινοῖς, καὶ παῦσον λοιμοῦ θανατηφόρου, τὴν ἐπελθοῦσαν πολύπονον μάστιγα.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.*

Λοιμοῦ ἐνεστῶτος ἐπιδρομῆ, συνέχει Οἰκτιρῶν, τὰς καρδίας πάντων ἡμῶν· πρόφθασον καὶ σῶσον τὸν λαόν σου, τὸν εἰς σὲ μόνον ἐλπίζοντα, Κύριε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Εὐχαῖς Ἀποστόλων καὶ Προφητῶν,
Μαρτύρων, Ὁσίων, θεοφόρων Ἱεραρχῶν,

rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

CHOIR

The Canon

*which has as an Acrostic, using the
Theotokion of each Ode: "Seraphim."*

Ode i. Mode pl. 4. *Of old when the Israelite.*

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

O all-holy Trinity, our one God, * show Your great compassion towards us who have been debased. * Drive away the awful scourge that found us, * and end the deadly pandemic afflicting us.

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Compassionate Master, the current plague * suddenly assailed us; it afflicts us in heart and soul. * Come quickly, deliver us and save us. * We are Your people, whose hope rests in You alone.

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Hear the prayers of God-bearing Hierarchs * Apostles and Prophets, holy

ἴλαθι Οἰκτίρων τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἐκ
λοιμοῦ τοῦ κινδύνου διάσωσον.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.*

Θεοτοκίον.

Κυρία Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ, τῶν
ἀπεγνωσμένων, γλυκυτάτη καταφυγή,
ἡμᾶς ἐν λοιμοῦ τοῦ ἐνεστώτος, τῇ
περιστάσει χορήγει παράκλησιν.

Ὡδὴ γ'. Οὐρανίας ἀψίδος.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.*

Στεναγμοὺς τῆς καρδίας, σῶν
οἰκετῶν ἄκουσον, σπλάγχνοις ἐν πολλῶν
οἰκτιρισμῶν σου, Εὐσπλαγχνε Κύριε, καὶ
ἀποσόβησον, τῆς λοιμικῆς ἀρρώστιας,
τάχιστα τὸν κίνδυνον, ἀπὸ τῶν τέκνων σου.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.*

Ὡ Τριάς Παναγία! ὦ Ἄγαθὲ Κύριε! σὲ
γονυπετοῦντες ἐν πίστει, καθικετεύομεν·
Δεῦρο ἐλέησον, τὰ πλάσματά σου
Οἰκτίρμον, καὶ λοιμοῦ ἀπάλλαξον, λύμης
καὶ θλίψεως.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὴν ταπείνωσιν ἴδε, σῶν οἰκετῶν
Δέσποτα· ἄφες τὰς πολλὰς ἁμαρτίας,
ἡμῶν δεόμεθα, καὶ ῥῦσαι Δέσποτα, ἐκ τῆς
παρούσης ἀνάγκης, γένος τὸ ἀνθρώπινον,
ὡς πολυεύσπλαγχνος.

Martyrs and the Devout, * and save us Your
people from the dangers * of the pandemic, O
merciful Lord of all.

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

Sweet refuge are you for us in despair, *
Lady Theotokos. Blessed Virgin, we pray to
you: * Comfort us as we are now enduring *
the current plague and pandemic afflicting us.

Ode iii. O divine Master Builder.

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

We Your servants are weeping within our
hearts. Hear our sighs, * in Your tender love
and great mercy, Lord, most compassionate.
* Obliterate the threat of the pandemic and
virus * quickly from the cities of Your children
everywhere.

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Holy Trinity, one God, O most benevolent
Lord, * faithfully we fall to our knees and
implore You earnestly. * Come to us, whom
you made, in Your compassion have mercy.
* Free us from the injury and hardship of the
plague.

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

You behold now Your servants'
humiliation, O Lord. * Hear us as we pray,
and forgive us our many trespasses. * O
Master, in Your great and most abundant
compassion, * rescue all humanity from this
calamity.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ἵπερῦμνητε Κόρη, ἡ τὸν Θεὸν τέξασα, τὸν τὰς ἀσθενείας καὶ νόσους, βροτῶν βαστάσαντα, ἀτρώτους φύλαττε, ἐκ λοιμοφόρου ἀνάγκης, τοὺς πιστοὺς ἰκέτας σου, τῇ προμηθείᾳ σου.

Διάσωσον Τριάς Ἁγία, ὁ Κύριος τοῦ ἐλέους, ἀπὸ λοιμοῦ τῆς ἀνάγκης καὶ θλίψεως, οὗς φιλανθρώπως σωθῆναι θέλεις ἀνθρώπους.

Ἐπίβλεψον, ἐν εὐμενείᾳ, πανῦμνητε Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν, καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλγος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, (καὶ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ [τῶνδε],) καὶ πάντων

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion.

Ever keep us the faithful, who pray to you earnestly, * safe from all disease and the virus that plagues us even now. * You are the most extolled Virgin who bore God our Savior, * who has borne the weaknesses and ills of all mankind.

Deliver us, O Holy Trinity. Save us, O Lord of mercy, * from the distress and affliction the plague has caused, * for in Your love for humanity You wish to save all.

Look graciously upon your servant, all-praiseworthy Theotokos, and upon my painful physical suffering, and remedy my anguish of spirit.

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians (and the servants of God [names],) all our brethren

τῶν ἐν ἀσθενείαις, λοιμοῖς καὶ θλίψεσιν
εὐρισκομένων ἀδελφῶν ἡμῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Ἁγία Τριάς, ὁ Εἷς Θεὸς καὶ Κύριος, τῆς
βροτολογιῶν, ἐπιδραμούσης θλίψεως,
τὸν λαόν σου λύτρωσαι, τὴν υἰεὶαν πασι
δωρούμενος· τοῦ σοῦ ἐλέους πλήρης γὰρ ἡ
γῆ, καὶ σοὶ προσκυνοῦμεν Παντοδύναμε.

Ὦδὴ δ'. Εἰσακήκοα Κύριε.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σώσον
ἡμᾶς.

Ἀνεξάντλητον πέλαγος, οἰκτιρῶν
ὑπάρχων Εὐσπλαγχνε Κύριε, μὴ ἐάσης
ἀπολλύμενον, λοιμικῆς ἐκ νόσου τὸ
ἀνθρώπινον.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σώσον
ἡμᾶς.

Σοὶ δακρύνοντες λέγομεν· Ἐπὶ τὸν
λαόν σου Σῶτερ σπλαγχνίσθητι, καὶ τῆς
νόσου τὴν κατῆφειαν, εἰς χαρὰν τελείαν
μεταποίησον.

who are suffering from diseases, plagues and
afflictions.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

Mode 2. In seeking the heights.

Our one God and Lord, O all-holy Trinity,
* this deadly pandemic has spread throughout
the world. * We Your people pray to You: *
Rescue us, and make everyone well again.
* For Your mercy abounds throughout the
earth, * and we worship only You, O almighty
God.

Ode iv. I have heard the report.

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

O compassionate Lord and God, * as an
inexhaustible sea of tender love, * please do
not allow humanity * to languish and perish
from contagious disease.

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

Now we tearfully pray to You: * Savior,
have compassion on our society, * and
eventually change the grief * of this deadly
outbreak of disease to joy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Φιλανθρώπως οἰκτείρησον· τῆς φωνῆς ἐπάκουσον ἡμῶν Δέσποτα, καὶ διάσωσον ὡς εὐσπλαγχνος, ἀπὸ τῆς εὐρούσης ἡμᾶς θλίψεως.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ῥῶσιν δίδου καὶ δύναμιν, ἐν τῇ ἐνεστώσῃ ἀνάγκῃ ἅπασι, τοῖς προστρέχουσι τῇ σκέπῃ σου, Θεοτόκε Κόρη Ἀειπάρθενε.

Ὠδὴ ε΄. Φώτισον ἡμᾶς.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἄλλον σου Θεόν, οὐ γινώσκομεν καὶ Κύριον· σοῦ δεόμεθα ἀφάνισον ταχύ, ἀσθενείας τὴν φορὰν ὡς Πολυέλεος.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Σκέπασον ἡμᾶς, ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου, Παντοδύναμε καὶ πλήθει οἰκτιρωμῶν, ἐν υγείᾳ τὴν ζωὴν ἡμῶν συντήρησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Δίκαιος εἶ σύ, καὶ δικαία εἶ ἡ κρίσις σου· Ἀλλὰ πρόφθασον Φιλάνθρωπε ἡμᾶς, τῆς φονίου ἀσθενείας ἐξαιρούμενος.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

In Your love for humanity, * take pity on us, Lord, and hear us when we pray. * Being merciful, deliver us * from the great distress that has befallen us.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion.

Reinvigorate everyone * during this pandemic, and make us strong again, * O pure Maiden, as we turn to you * for protection, ever-virgin Mother of God.

Ode v. Sovereign Lord our God.

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Earnestly we pray, * O our Savior very merciful: * Straight away avert the spread of the disease, * for we know no other God and Lord except for You.

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Shelter us, we pray, * in the shelter of Your wings, O Lord, * and preserve our life in happiness and health, * in the wealth of Your compassion, O almighty God.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Righteous are You, Lord, * and Your judgment is upright as well. * Yet, we pray You quickly rescue all mankind, * which You love, from the pandemic that is killing us.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ἴδε συμπαθῶς, ἐφ' ἡμᾶς Παρθένε Ἄχραντε, καὶ λοιμοῦ τῆς ἐπελθούσης ἀπειλῆς, ἀνωτέραν τὴν ζωὴν ἡμῶν συντήρησον.

Ὡδὴ C'. Τὴν δέησιν ἐκχεῶ.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀσθένειαν τὴν ἡμῶν Φιλάνθρωπε, ὁ φορέσας δι' ἀφάτου ἀγάπης, τῆς συνεχούσης ἡμᾶς ἀνυποίστως, ἐκ τοῦ λοιμοῦ χαλεποῦς ἀπογνώσεως, ἀπάλλαξον ὡς ἀγαθός, παρορῶν τὰ ἡμῶν ἀμαρτήματα.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Θαυμάσια ὁ ποιῶν καὶ τέρατα, ἀριθμὸς ὧν οὐχ ὑπάρχει Οἰκτιρῶν, τῆς ἐπελθούσης δεινῆς ἀσθενείας, τὴν τρικυμίαν ἐν τάχει κατάπαυσον, καὶ εἰς λιμένα γαληνόν, τῆς υγείας ἡμᾶς ἐγκαθόρμισον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Βαλλόμενοι ἀπειλῇ Φιλάνθρωπε, τοῦ θανάτου ἐκ λοιμοῦ πανωλέθρου, σοὶ καταφεύγομεν αἶροντες χεῖρας, ἱκετηρίους καὶ κλαίοντες κράζομεν· Ἀπολλυμένους νῦν ἡμᾶς, Ἐπιστάτα Οἰκτιρῶν βοήθησον.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion.

All-immaculate, * virgin Maiden, kindly look on us, * and preserve our life, and grant that we escape * the impending threat of deadly virus and disease.

Ode vi. I pour out my supplication.

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Ineffable is Your love for humankind, * whereby You took our infirmities, O Savior. * We now entreat You, O good One, to free us * from the pandemic and thoughts of complete despair * that we inevitably have; * and we pray You forgive our offenses all.

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

The marvelous signs and wonders that You do * are innumerable, merciful Master. * We pray You stop the onset of pandemic * as You rebuked winds and sea and Your calmed the storm; * and navigate us back to health, * like a ship to a calm port and anchorage.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Confronted with the likelihood of widespread death * from the current epidemic, O Savior, * we turn to You, and with tears we implore You * with hands uplifted, and cry out, O loving Lord, * as Your disciples did of old, * "Master, help us, for now we are perishing!"

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Λαῶ σου, τῷ εὐσεβῶς δοξάζοντι, τὸν ἐκ σοῦ ἀνερμηνεύτως τεχθέντα, τῇ μητρικῇ σου στοργῇ καὶ ἀγάπῃ, Θεοκυῆτορ ἀπέργασαι ἴλεων, ἵνα λυτρώσῃται αὐτός, ἐκ λοιμοῦ τοὺς δι' οὓς ἐνηνθρώπησεν.

Διάσωσον Τριάς Ἁγία, ὁ Κύριος τοῦ ἐλέους, ἀπὸ λοιμοῦ τῆς ἀνάγκης καὶ θλίψεως, οὓς φιλανθρώπως σωθῆναι θέλεις ἀνθρώπους.

Ἄχραντε, ἡ διὰ λόγου τὸν Λόγον ἀνερμηνεύτως, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τεκοῦσα, δυσώπησον, ὡς ἔχουσα μητρικὴν παρῶρησίαν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, (καὶ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ [τῶνδε],) καὶ πάντων

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion.

Protect us, who accurately glorify * Christ as God, whom you ineffably mothered. * Being maternal in love and affection, * O Theotokos, convince Him to pity us * and to deliver from the plague * all your people, for whom He became a man.

Deliver us, O Holy Trinity. Save us, O Lord of mercy, * from the distress and affliction the plague has caused, * for in Your love for humanity You wish to save all.

Entreat for us, * O spotless Maiden who gave birth to the divine Word * inexplicably through a word in the latter days, * since you indeed * speak with motherly freedom.

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians (and the servants of God [names],) all our brethren

τῶν ἐν ἀσθενείαις, λοιμοῖς καὶ θλίψεσιν
εὐρισκομένων ἀδελφῶν ἡμῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος β΄. *Τοῖς τῶν αἱμάτων σου.*

Φιλανθρωπίας σου δεῖξον τὴν ἄβυσσον,
ἐπὶ πολὺ Παντοδύναμε Κύριε· ἐλέησον,
σῶσον, οἰκτείρησον, καὶ τοῦ λοιμοῦ τὸν
λαόν σου ἀπάλλαξον, ἰκέσιον ὕμνον σοὶ
ἄδοντα.

Προκείμενον. Ἦχος δ΄.

Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με,
καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινεῖς με. (δίς)

Στίχ. Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς
προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ
στόματός μου.

Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με,
καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινεῖς με.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἰκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

who are suffering from diseases, plagues and
afflictions.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kontakion.

Mode 2. *In the pools of your blood.*

Almighty Lord, we entreat You to
demonstrate * that Your great love for
mankind is indeed immense. * Be merciful,
save us and pity us, * Your faithful people
who sing prayerful hymns to You, * and free
us from plague and calamity.

Prokeimenon. Mode 4.

Save me, O God, in Your name, and judge
me in Your power. (2)

Verse: *O God, hear my prayer; give ear to
the words of my mouth.*

Save me, O God, in Your name, and judge
me in Your power. [SAAS]

PRIEST

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματι σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ματ 1 - 4

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καταβάντι τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλης δύνασαί με καθαρίσαι. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ εἶπης, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. Ἦχος β'.

Πάτερ, Λόγε, Πνεῦμα, Τριάς ἡ ἐν
Μονάδι, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Matthew.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST

Mt. 8:1-4

At that time, when Jesus came down from the mountain, great crowds followed him; and behold, a leper came to him and knelt before him saying, "Lord, if you will, you can make me clean." And he stretched out his hand and touched him, saying, "I will; be clean." And immediately his leprosy was cleansed. And Jesus said to him, "See that you say nothing to any one; but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a proof to them." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

Father, Word and Spirit, the Trinity in
Union, O Lord of mercy, blot out my many
offenses.

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences.

Ἦχος πλ. β'. Ὁλην ἀποθέμενοι.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Δέσποτα Φιλάνθρωπε, ὁ πάντας θέλων σωθῆναι, ὁ μὴ θέλων θάνατον, καὶ ζωῆς τὸ πλήρωμα, χαριζόμενος, σὲ παροργίζομεν, ἀλλὰ σὲ καὶ μόνον, οἱ ταλαίπωροι λατρεύομεν· εἰς σὲ ἐλπίζομεν, πλήν σου προστασίαν οὐκ ἔχομεν· διό σοι καταφεύγομεν, καὶ ἐν μετανοίᾳ κραυγάζομεν· Τοῖς ἐν ἀμαρτίαις, ἰλάσθητι Φιλάνθρωπε ἡμῖν, καὶ ἀσθενείας τῆς λαίλαπος, τὸν λαόν σου λύτρωσαι.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυριδῶνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν

Mode pl. 2. When the saints deposited.

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Loving Lord, whose will it is that all be saved, O humane God, * You came that we may have life, * and have it abundantly. * You do not want death. * We, who are wretched now, * often have provoked You; * but we worship You exclusively. * We hope in You alone; * we have no protector except for You. * And so we run to You for help. * Praying in repentance, we cry to You: * Loving Lord, be gracious to us who have committed many sins, * and save Your people, and rescue us, * from the storm of deadly plague.

PRIEST

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes,

τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ ζ'. Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ἐπὶ σοὶ τῷ Κυρίῳ, τῷ ζῶνι χορηγοῦντι,
ἡμεῖς ἐλπίζομεν· ἐκ ταύτης ἡμᾶς σῶσον, τῆς
λοιμικῆς ἀνάγκης, τῷ ἐλέει σου κράζοντας·
Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and of all your Saints.
We beseech you, only merciful Lord, hear us
sinners who pray to you and have mercy on
us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Ode vii. The Servants from Judea.

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

We entrust to You only * every hope of
salvation, O Lord who gives us life. * We
pray that You will save us * from this deadly
pandemic, * in Your mercy, as we cry out *
and say: "O blessed are You * the God of our
fathers."

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Θαυμαστὰ καὶ μεγάλα, ὑπὲρ γένους ἀνθρώπων, ὁ ἐργαζόμενος, Φιλάνθρωπε ἐκ λύμης, λοιμοῦ τοῦ ἐνεστῶτος, ἡμᾶς ῥῦσαι τοὺς ψάλλοντας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐν ὀδύνῃ μεγίστῃ, οἱ λοιμῶ βαρυτάτῳ, ἐπαπειλούμενοι, ἐλέησον βοῶμεν, καὶ σῶσον Ζωοδότα, τὸν λαόν σου κραυγάζοντα· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Λυτρωτὴν τοῖς ἀνθρώποις, ἡ ἀφράστως τεκοῦσα, Παρθένε Ἄχραντε, λοιμοῦ ἐπιδραμόντος, σφοδρῶς τῇ οἰκουμένη, τὴν ὀρμὴν ἀναχαίτισον, καὶ δὸς γαλήνην ἡμῖν, χάριτι μητρικῇ σου.

Ὦδὴ η΄. Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ πεποιθότες, ἐπὶ σὲ μόνε Οἰκτιρμον, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ παρακαλοῦμεν· Ῥῦσαι ἡμᾶς Σῶτερ, ἐκ τοῦ λοιμοῦ τῆς βλάβης.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀνάστα, σῶσον, τῆς ἐνεστώσης ἀνάγκης, τὸ ἀνθρώπινον· ἐλπίς γὰρ

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

You have worked many wonders * for the sake of mankind, Lord who loves humanity. * We pray You now deliver * Your people from this current * epidemic, as we cry out * and sing: "O blessed are You * the God of our fathers."

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Under threat of a deadly * epidemic, we find ourselves in profound distress. * We pray to You: Have mercy, * O Life-Giver, and save us! * We Your people cry out to You * and say: "O blessed are You * the God of our fathers."

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion.

Having borne the Redeemer * of humanity, Virgin most pure, ineffably, * entreat Him to inhibit * the spread of the pandemic * that has plagued the entire world; * and with your motherly grace, * give us your calming comfort.

Ode viii. O praise and bless Him.

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Merciful Savior, * we hope and trust in You only, * and we pray to You and earnestly implore You: * Save us from the harm of the deadly epidemic.

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Arise, O Master, * and save mankind from this crisis * that befell us. You, O Savior,

σὺ εἶ μόνη, τῶν ἐν νόσῳ Σῶτερ, δεινῶς
χειμαζομένων.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὰς ἁμαρτίας, ἄφες ἡμῖν Ζωοδότα·
ἐπικάμθητι ἡμῶν τῇ ταπεινώσει, καὶ δὸς
τῷ λαῷ σου, ἀσφάλειαν ὑγείας.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Θεοτοκίον.

Ὅρμος γαλήνης, ἐν τρικυμία τῆς νόσου,
τῆς εὐρούσης ἡμᾶς σφόδρα Θεομητορ, ἡ
χάρις γενέσθω, τῆς θείας σου πρεσβείας.

Ὠδὴ θ'. Κυρίως Θεοτόκον.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.*

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι, εἰσάκουσον Σῶτερ,
τῶν οἰκετῶν σου ἐν θλίψει βοῶντων σοι, καὶ
ἐξελοῦ ἐκ κινδύνου, ἡμᾶς λοιμώξεως.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.*

Τῆς σῆς φιλανθρωπίας, τὴν
ἄβυσσον δεῖξον, καὶ τὰ ἐλέη σου Σῶτερ
θαυμάστωσον, ἐξ ἀσθενείας λοιμώδους,
ἡμᾶς ῥύόμενος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Πρεσβείαις Χαραλάμπους, τοῦ
Ἱεροάθλου, τῆς λοιμικῆς ἡμᾶς νόσου
ἀπάλλαξον, ἵνα δοξάζωμεν Σῶτερ, τὸ θεῖον
κράτος σου.

are the only * hope of those who suffer from
illness and misfortune.

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Grant us forgiveness * of sins, O Lord
and Life-giver, * and take pity on us now
humiliated. * Grant to us, your people, Your
grace as health insurance.

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

In this pandemic, * which like a storm
has disturbed us, * may the grace of your
divine intercession * be for us haven of calm,
O Theotokos.

Ode ix. You are the Theotokos.

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

O Savior, hear our voices * when we call
upon You; * for we Your servants are troubled
and cry to You. * Deliver us from the danger
of a contagious disease.

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

O Lord, display the ocean * of Your love
for mankind, * and let Your mercies, O Savior,
be magnified; * and from the plague and
contagious diseases rescue us.

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Haralambos the Martyr * is known
for combating * the plague. O Lord, by his
prayers rescue us from it, * and we shall sing,
glorifying your mighty power, O God.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ὑπέραγνε Μαρία, Κεχαριτωμένη, ἡ τῶν ἀνθρώπων ἐτοίμη βοήθεια, τοῖς ἀσθενούσι τελείαν, τὴν ῥῶσιν δώρησον.

Μεγαλυνάρια.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δέσποτα Οἰκτίρμον ὁ ἰατρὸς, ψυχῶν καὶ σωμάτων, σοῦ δεόμεθα ἐκτενῶς· Ἄνεξ, ἄφες Σῶτερ, ἡμῶν τὰς ἀμαρτίας, καὶ σῶσον τῆς λοιμῶδους, ὀργῆς τοὺς δούλους σου.

Νόσου ἐνεστώσης βροτολοιγοῦς, ὁ φόβος συνέχει, τὰς καρδίας πάντων ἡμῶν· πρόφθασον καὶ σῶσον, ἡμᾶς ἐκλιπαροῦντας, τὸ μέγα ἔλεος σου, Εὐσπλαγχνε Κύριε.

Πρόβατα νομῆς σου πάντες ἡμεῖς, ὑπάρχομεν Σῶτερ, κἂν ἐν πλήθει ἀμαρτιῶν· Μὴ ἐξουδενώσης, ἡμῶν τὴν ἰκεσίαν, ἀλλὰ τῆς ἀσθενείας, παῦσον τὸν τάρραχον.

Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ὡς ἀληθῶς, ἕως τοῦ αἰῶνος, τὸ σὸν ἔλεος Ἀγαθέ· αὐτοῦ οὖν

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

My Lady, Virgin Mary, * full of grace and most pure, * you are the ready assistance for all mankind. * We pray you grant perfect health to those who are suffering.

Megalynaria.

It is truly right to call you blest, O Theotokos, the ever-blessed and all-blameless one and the Mother of our God.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Physician of bodies and souls alike, * compassionate Master, we implore You and we entreat, * forgive and remit every sin of ours, O Savior, * and rescue us Your servants from the pandemic's wrath.

Fear of the pandemic has gripped the hearts * of all of Your servants, O compassionate Lord and God. * Quickly come and save us, we earnestly entreat You, * invoking Your great mercy, Savior most merciful.

Savior, we will all never cease to be * the sheep of Your pasture, even though we have many sins. * Please do not despise or ignore our supplication; * end, rather, the upheaval caused by the current plague.

Truly from the ages, O gracious God, * and unto the ages is Your mercy and love for man. * Therefore, now, according to its

τῷ πλήθει, τὸ πλῆθος τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἐπελθόντος ῥύσαι, λοιμοῦ Φιλάνθρωπε.

Νόσου ἐπωδύνου τῇ ἀπειλῇ, ἡμᾶς τοὺς ἀθλίους, ἐν τῷ θλίψεσθαι χαλεπῶς, καὶ ἀπορουμένους, Κύριε μὴ παρίδης, ἀλλ' ἐξελοῦ ταχέως, ἡμᾶς τῆς θλίψεως.

Πᾶσαι τῶν Ἀγγέλων αἱ στρατιαί, Προδρόμε Κυρίου, Ἀποστόλων ἡ δωδεκάς, οἱ Ἅγιοι Πάντες, μετὰ τῆς Θεοτόκου, ποιήσατε πρεσβείαν, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ

abundance, rescue * a multitude of people from the impending plague.

Lord, do not ignore us in our distress, * anxious as we are now, and beside ourselves with the fear * of catching a painful disease that may be fatal. * We pray You quickly save us from this calamity.

Join the Theotokos, all you arrays * of angelic powers, honored Forerunner of the Lord, * holy Twelve Apostles * and all the Saints together, * and pray for our salvation, and intercede for us.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass

ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Αμήν.

Ἦχος πλ. β'.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἰκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθαμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθίημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode pl. 2.

Have mercy on us, Lord have mercy on us. For with nothing to say in our own defense, we sinners offer this supplication to you our Master. Have mercy on us.

Glory.

Lord have mercy on us, for in You we trust. Be not enraged with us greatly, nor remember our iniquities. But look upon us now, being compassionate, and deliver us from our enemies. For You are our God, and we Your people, all of us the work of Your hands, and now we have invoked Your name.

Both now. **Theotokion.**

Open the gate of compassion for us, O blessed Theotokos. For hoping in you, let us not fail in our aim. Through you may we be delivered from adversities. For you are the salvation of the Christian race.

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἵλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρᾶν· καὶ ἵλεως, ἵλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ

Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and favorable to us by turning and keeping from us all wrath and sickness, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all those who live everywhere on earth and those far out at sea or in the air. Be gracious toward our sins, Master, and have mercy on us.

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of

βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β΄. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Ἐκδεξον ὡς εὐσπλαγχνος ἡμᾶς, τοὺς χειμαζομένους τῷ φόβῳ, τῆς λοιμικῆς ἀπειλῆς· πρόφθασον καὶ ποιήσον, κατὰ τὸ ἔλεος, τὸ πολὺ σου Φιλάνθρωπε, μετὰ τῶν σῶν δούλων, ταύτην τὴν ἰκέσιον, φωνὴν δεχόμενος· Πρόσχεσ οἰκτιρῶν σου ἐν πλούτῳ, εἰς τὸ βοηθῆσαι λαῶ σου, ἐπὶ σὲ ἐκ πίστεως ἐλπίζοντι.

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθμι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Εὐχή εἰς τὴν Ἐνεστῶσαν Λοιμικὴν Νόσον

ΙΕΡΕΥΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

CHOIR

Mode 2. Joseph took You down.

Hold us, O our tender-loving God, * in this time when we are unsettled for fear of threatening plague. * Be there for us, as our Lord who loves humanity, * and protect us according to Your great and rich mercy. * Graciously accept our voices as we sing these prayers. * And give heed to helping Your people, * in the wealth of Your tendermercies; * for with ardent faith we put our hope You.

Lady, receive the supplications of your servants, and rescue us from all necessity and affliction.

O Mother of God, I have committed my every hope wholly unto you. Keep me under your shelter.

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)

Prayer for the Current Pandemic

PRIEST

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Παντοκράτορ Κύριε, μακρόθυμε
καί πολυέλεε, φιλάνθρωπε καί
πολυεύσπλαχνε, ὁ τὴν ἡμετέραν φύσιν εἰς
τὸ εἶναι παραγαγὼν καὶ πεσοῦσαν αὐτὴν
πάλιν ἐξαναστήσας καὶ τὸν μονογενῆ σου
Υἱὸν ἐξαποστείλας Σωτῆρα καὶ Λυτρωτὴν
καὶ εὐεργέτην, ἰατρεύοντα τὰ πάθη τῶν
ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Αὐτὸς,
Δέσποτα μακρόθυμε, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς
καὶ ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν, ἐν ἡμέρᾳ
θλίψεως ἡμῶν, καὶ διάσωσον τὸν λαόν
σου ἀπὸ τοῖς ἐπελθούσης λοιμοφόρου
ἀπειλῆς· πᾶσα γὰρ τὴν οἰκουμένην, Κύριε,
ὀδύνη καὶ φόβος κατέλαβε καὶ νύξ θανάτου
περικύκλωσεν ἡμᾶς, καὶ σὺ μόνος ἡ
ἐλπίς ἡμῶν· μνήσθητι τῶν ἀμέτρων σου
οἰκτιρῶν· δεῖξον ἐφ' ἡμᾶς τὴν ἄβυσσον
τῆς εὐσπλαχνίας σου· μὴ ἐάσης ἡμᾶς
κατησχυμένους καὶ ἀπολλυμένους διὰ
τὸ πλήθος τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, ἀλλ'
εἰσάκουσον φωνῆς δεήσεως ἡμῶν, ἧς
ἐκ βαθέων κρᾶζομεν πρὸς σέ, καὶ μὴ
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου, μηδὲ
ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ πλάσματός
του· Βοηθὸς καὶ ῥύστης γενοῦ ἡμῖν, μὴ
ἀποσκορακίσῃς ἡμᾶς, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἀλλὰ ἀνάστηθι
καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς· πρόφθασον τῇ συνήθει
φιλανθρωπία σου, πάταξον τῆς λοιμικῆς
ἀσθενείας τὴν δύναμιν, ταπείνωσον
τὸ φρύαγμα αὐτῆς· τὴν ὀδύνην καὶ
κατήφειαν αὐτῆς εἰς χαρὰν μεταποίησον
καὶ τὴν γαλήνην τῶν ἀνθρώπων τῶ γένει
πρυτάνευσον· ἐνίσχυσον τῶ βραχίονί σου
τῶ ὑψηλῶ τοὺς ἐν τῇ διακονίᾳ τῆς ὑγείας
τοῦ λαοῦ σου τεταγμένους· ἀνάστησον ἀπὸ
κλίνης ὀδυνηρᾶς καὶ στρωμνῆς κακώσεως
τοὺς λοιμῶξει περιπεσόντας, τὴν ὑγείαν

Forbearing and merciful, loving and
compassionate, Almighty Lord, who brought
our nature into being and having fallen once
again raised us. Who sent Your only-begotten
Son, Savior and Redeemer, and Benefactor
healing the passions of body and soul. Do
You, forbearing Master, look down upon
us and hearken to our entreaty in our day
of sorrow. Safeguard us from the coming
upon all the earth of the plague-bearing
threat. Lord, take away affliction and fear. The
darkness of death surrounds us. Remember
Your innumerable acts of compassion; reveal
to us the depths of Your mercy; do not let us
be destroyed because of the multitude of our
sins. Hearken unto the voice of our prayer
from deep within us as it cries out to You.
Do not turn Your face away from us nor turn
away from your creatures in wrath. Be our
aid and deliverer. O our God and Savior,
do not reject or abandon us but come and
redeem us. Draw near in Your customary
kindness. Crush the power of the illness-
bearing plague; disgrace its violence, pain and
dejection, transforming it to joy. Preside over
calm for humanity. By Your power greatly aid
those serving in the field of health. Raise us
from our bed of pain and from our bedding
of affliction. Grant health to those who have
contracted the illness. Give rest in the tentings
of the Saints to those who have surrendered
their lives to the virus. Grant consolation to
their families. For You are the physician of
our souls and bodies and to You we offer
glory, Father Son and Holy Spirit, now and
always and unto ages of ages. [GOA]

αὐτοῖς χαριζόμενος· τὰς ψυχὰς δε τῶν
ἐκ τοῦ λοιμοῦ τὸ ζῆν ἐκμετρησάντων ἐν
σκηναῖς Ἁγίων ἀνάπαυσον, παράκλησιν
τοῖς οἰκείοις αὐτῶν δωρούμενος. Σὺ γὰρ ὁ
ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ
καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

(Amen.)